

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Ges no mi desconort > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 920 volte

Canzoniere A

- letto 411 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

C.189 r.

Image not found

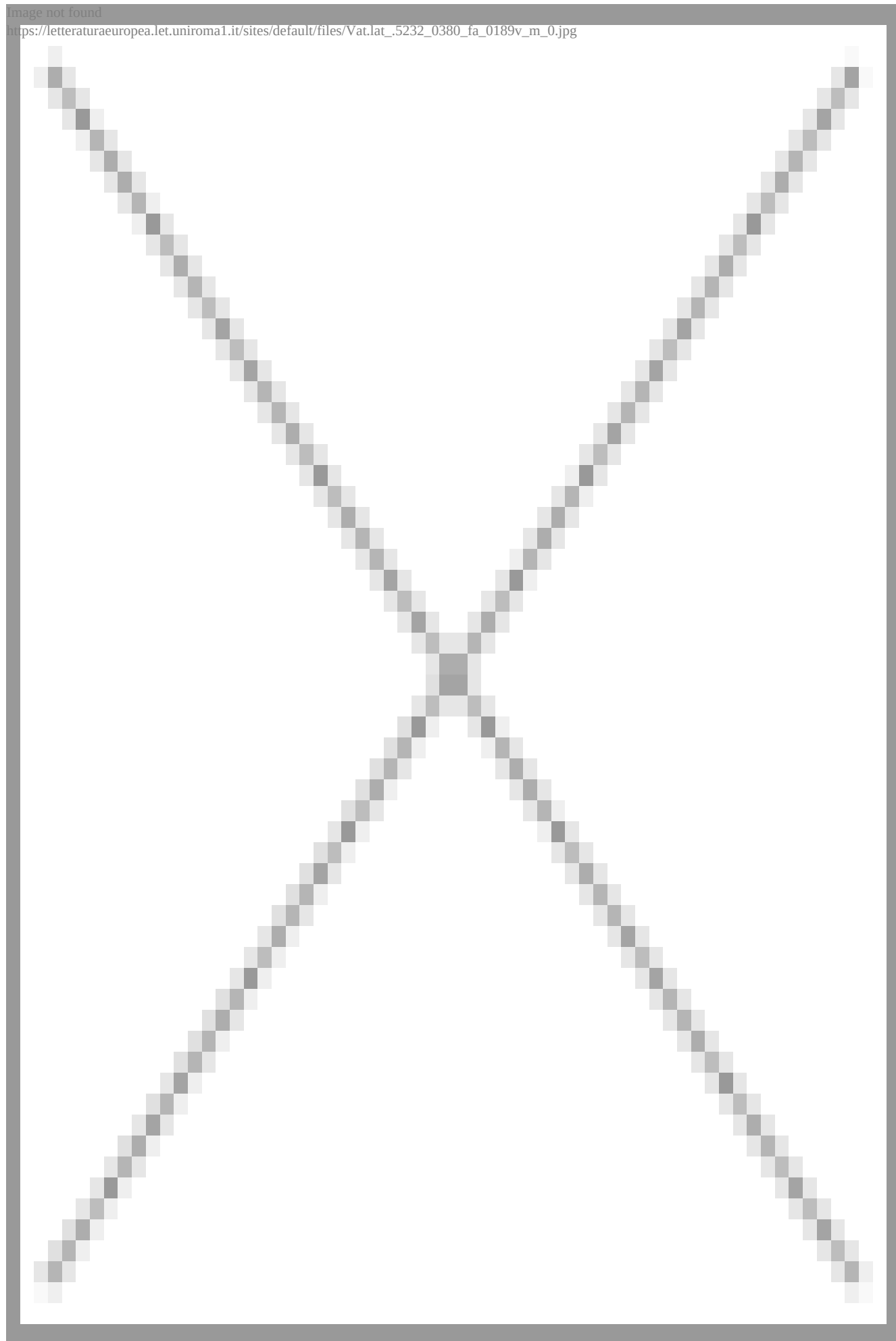
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0379_fa_0189r_m_1.jpg



C.189 v.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0380_fa_0189v_m_0.jpg



- letto 232 volte

Edizione diplomatica

	189 r
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/c_47.jpg&itok=sn_Owea0k	GEs nom desco - nort sieu ai p(er) - dut. Que non chan emdeport. E nom aiut. Cum cobres autafort. Q(ue)u ai p(er)dut. del seignor demonfort. car la uolgut. Epuois tot merceian. Li sui ue(n) gutz denan. El coms enp(er)donan. Mare ceubut baisan. Eu noi dei auer dan. Que qem fezes antan. Ni lausengier non blan.
	189 v
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/2_51.jpg&itok=xjERlNny	

- letto 322 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
GEs nom desco - nort sieu ai p(er) - dut. Que non chan emdeport. E nom aiut. Cum cobres autafort. Q(ue)u ai p(er)dut. del seignor demonfort. car la uolgut. Epuois tot merceian. Li sui ue(n) gutz denan. El coms enp(er)donan. Mare ceubut baisan. Eu noi dei auer dan. Que qem fezes antan. Ni lausengier non blan.	

	II
	III
	IV
	V
	VI

- letto 294 volte

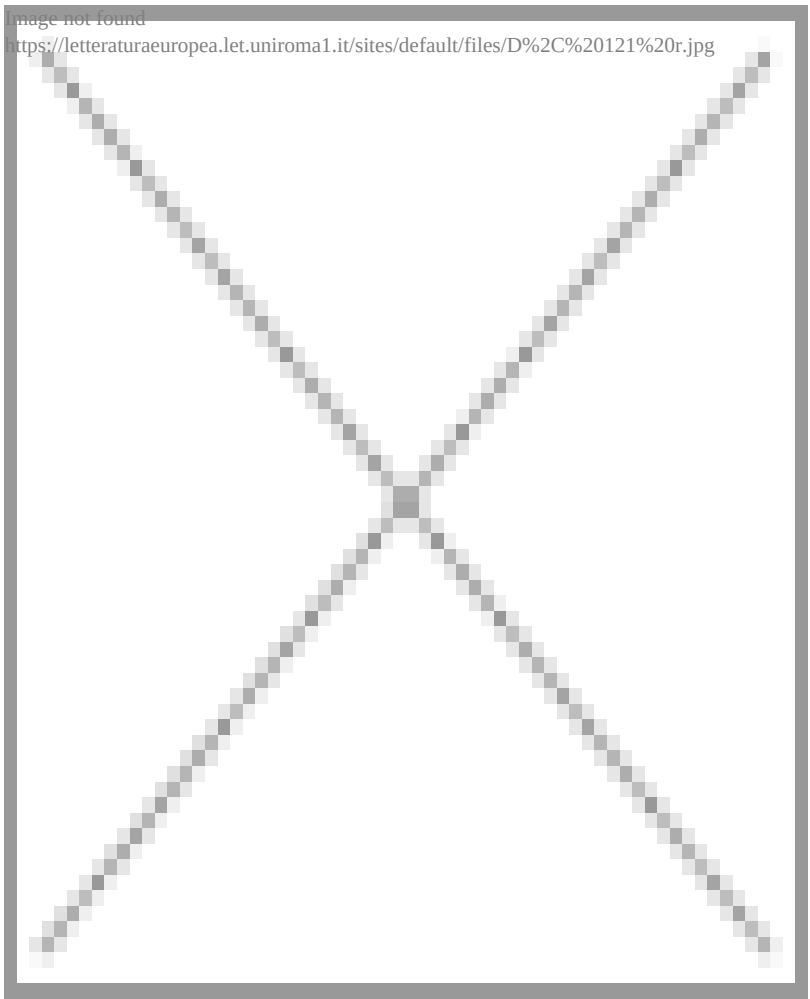
Canzoniere D

A cura di Chiara Saltalamacchia, Maria Eugenia Savi, Marta Piergentili, Giorgia pernazza.

- letto 397 volte

Edizione fotografica

Al manoscritto [2]



- letto 400 volte

Edizione Diplomatica

C. 121 r	
----------	--



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2C%2

Jdem Bertrans .
Ges en nom des conort. Sieu ai perdu. Q(e)
non chant em deport. Enomaiut. Co(n)
cobres auta fort. Q(e)u ai rendut. Al
seignor de niort. Car la uolgut. Epouis m(er)
cian. Li sui uenguz denan. El coms emperdo
nan. Ma retengut baisan. Ges non dei au(er)
dan. Q(e) qemdises antan. Ni lausengier no(n)
blan .
Uasmi son p(er)iurat. Trei palazin. El catre
uescomtat delemozin. Elidui penchenat.
Peragorin. Eli trei comte fat. Englomezin.
Ensestolsab gasto. Etuit lautrebaro. Me fei
ron pleuiso. Elo coms de digo; En raimonz da
uigno. Et anc uns nom tenc pro.
Sil coms mes auinenz. Enon auars. Mout
liserai ualens; en sos affars. Efis comus
argenz. Humils ecars. El coms fassa lo se(n)z;
Q(e) fai l amars. Qan ren ichaidebo. Vol q(e) ab
lui sesto. Eso q(e) noill te pro. Gieta fors el
sablo. Aissi taing de baro. Q(e) teingna so per
do. Esel tol qe puous do;
Ses pro tener amic. Tenc p(er)egal; Com faz
mon enemic. Q(e) nom fai mal. Q(e) nun mo(n)
ster antic. Me iureron main ric. Sobrun
mesal. De saint marsal. Tals me pleui sa fe.
non fezes plaig per me. Qanc noil estet
ges be. Esa cordet ab se. So ues plui per ma fe.
Lo comte uoill pregar. Q(e) ma maison. Mi-
comant agardar. Eqlamdon. Cades mi-
son auar. Tuit sist baron. Cab els no puosc
estar. Ses (con)tenso. Ara mi pot cobrar. Lo coms
ses mal estar. Et eu uas lui tornar. E servir
et honrar. Enonouolgi far. Tro cal desampa



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2C%2

rat sui uenguz de naimar.
Donna ab cor auar. Q(e) p(ro)metre de dar puous
nom uolges colgar. Donases mun bai
sar. Aissim podes ric far. E mon dan restau
rar. Se dieus esainz m<o>an par.

- letto 357 volte

Edizione diplomatico- interpretativa

I	
---	--

GES eu nom desconort . Sieu ai perdut. Q(e) non chant em deport. Enomaiut. Co(n) cobres auta fort. Q(e)u ai rendut. Al seignor de niort. Car la uolgut. Epuois m(er) cian. Li sui uenguz denan. El coms emperdo nan. Ma retengut baisan. Ges non dei au(er) dan. Q(e) qemdises antan. Ni lausengier no(n) blan	Ges eu no·m desconort, s?ieu ai perdut, que non chant e·m deport, e no m?aiut, con cobres Autafort, que ai rendut al seignor de Niort car l?a volgut. E puois mercian li sui venguz denan, e·l coms em perdonan m?a retengut baisan. Ges non dei aver dan que qe·m dises antan ni lausengier non blan.
II	
Uasmi son p(er)iurat. Trei palazin. El catre uescomtat delemozin. Elidui penchenat. Peragorin. Eli trei comte fat. Englomezin. Ensestolsab gasto. Etuit lautrebaro. Me feiron pleuiso. Elo coms de digo; En raimonz da uigno. Et anc uns nom tenc pro	Vas mi son perjurat, trei palazin e?l catre vescomtat de Lemozin e li dui penchenat Peragorin e li trei comte fat Englomezin. E·N Sestols ab Gasto e tuit l?autre baro me feiron pleviso e lo coms de Digo, e·N Raimonz d?Avigno, et anc uns no?m tenc pro.
III	
Sil coms mes auinenz. Enon auars. Mout liserai ualens; en sos affars. Efis comus argenz. Humils ecars. El coms fassa lo se(n)z; Q(e) fai l amars. Qan ren ichaidebo. Vol q(e) ab lui sesto. Eso q(e) noill te pro. Gieta fors el sablo. Aissi taing de baro. Q(e) teingna so perdo. Esel tol qe puois do;	Si·l coms m?es avinenz e non avars mout li serai valens en sos affars e fis comus argenz humils e cars. E?l coms fassa lo senz qe fai la mars: qan ren i chai de bo vol qe ab lui s?esto, e so qe no ill te pro gieta fors el sablo. Aissi taing de baro, qe teingna so perdo, e s?el tol qe puois do.
IV	
Ses pro tener amic. Tenc p(er)egal; Com faz mon enemic. Q(e) nom fai mal. Q(e) nun mo(n)ster antic. Me iureron main ric. Sobrun mesal. De saint marsal. Tals me pleui sa fe. non fezes plaig per me. Qanc noil estet ges be. Esa cordet ab se. So vos plui per ma fe	Ses pro tener amic tenc per engal com faz mon enemic qe no?m fai mal. Q?en un monster antic me Jureron main ric sobr?un mesal. de Saint Marsal, tals me plevi sa fe, non fezes plaig per me. Q?anc no il estet ges be e s?acordet ab se. So vos plui per ma fe.

V	.
Lo comte uoill pregar. Q(e) ma maison. Mi-comant agardar. Eqelamdon. Cades mi son auar. Tuit sist baron. Cab els no puosc estar. Ses (con)tenso. Ara mi pot cobrar. Lo coms ses mal estar. Et eu uas lui tornar. E servir et honrar. Enonouolgi far. Tro cal desamparat sui uenguz de naimar.	Lo comte voill pregar que ma maison mi comant agardar e qe la?m don c? ades mi son avar tuit sist baron. C?ab els no puosc estar ses contenso. Ara mi pot cobrar, lo coms ses malestar, et eu vas lui tornar, e servir et honrar e non o volgi far. Troc?al desamparat sui venguz de N?Aimar.
VI	
Domna ab cor auar. Q(e) p(ro)metre de dar. Puis nom uolges colgar. Donases mun baisar. Aissim podes ric far. E mon dan restau rar. Se dieus esainz m<o>an par	Domna ab cor avar qe prometr?e de dar, puis no?m volges colgar, donases m?un baisar. Aissi?m podes ric far e mon dar restaurar se Dieus e sainz m?anpar.

- letto 263 volte

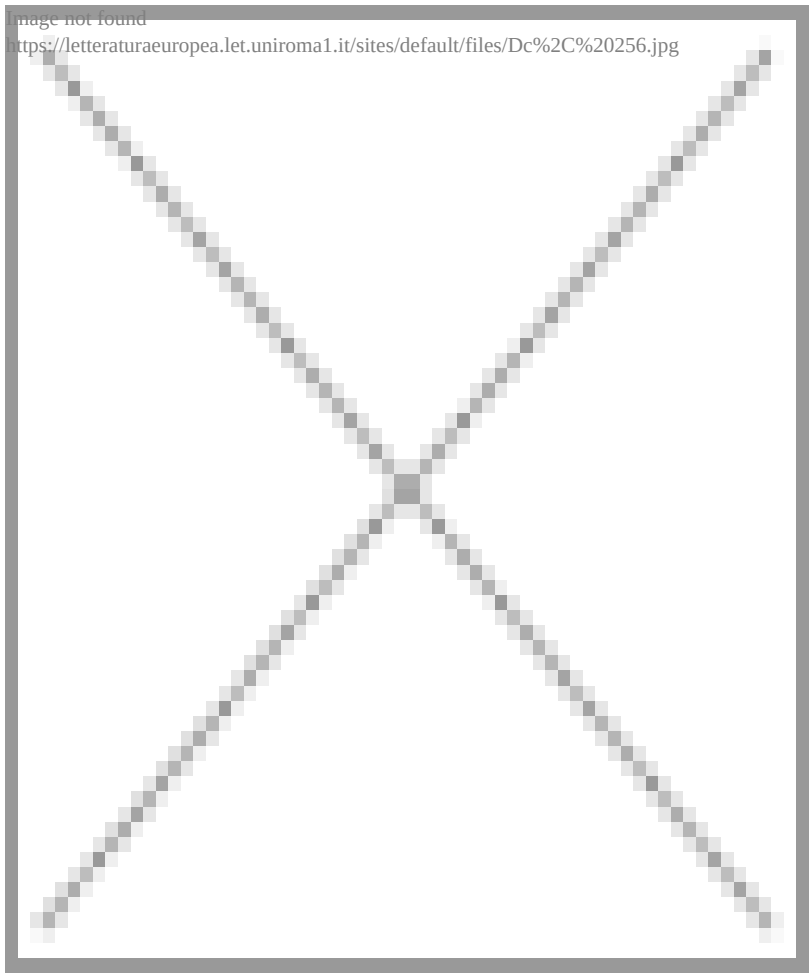
Canzoniere Dc

A cura di Chiara Saltalamacchia, Maria Eugenia Savi, Marta Piergentili, Giorgia Pernazza.

- letto 336 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]



- letto 246 volte

Edizione diplomatica

C. 256 v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ritaglio%201.jpg	Betrantz deborn Ges nome desconort sieu hai p(er)dut
C. 257 r	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ritaglio%202.jpg	Ses pro tener amic. teing peregat. Coz faz mon enemic. Qui nom fai mal. Quen iureron ma(n)t ric sobru(n) mesal. Enun mo(n) ster antic desant ma(r)sal. Tals me pleui safe. No fe ces planch ses me. Qanc pois nomen tenc re. Eno lesteg ges be. Qar semes am(er)ce. Esa cordet abse Souos pliu p(er) mafe.

- letto 325 volte

Edizione diplomatico- interpretativa

SEs pro tener. amic. teing peregat. Coz faz mon enemic. Qui nom fai mal. Qen iureron ma(n)t ric sobru(n) mesal. Enun mo(n) ster antic desant ma(n)sal. Tals me pleui safe. No fe ces planch ses me. Qanc pois nomen tenc re. Eno lesteg ges be. Qar semes am(er)ce. Esa cordet abse Souos pliu p(er) mafe	Ses pro tener amic teing per engal coz faz mon enemic qui no·m fai mal. Qe n?jueron mant ric sobr?un mesal en un monster antic de Sant Mansal. Tals me pleui sa fe no fe ces planch ses me q?anc pois no m?en tenc re e no·l esteg ges be. Qar se mes a merce e s?acorder ab se so vos pliu per ma fe.

- letto 217 volte

Canzoniere F

A cura di Chiara Saltalamacchia, Maria Eugenia Savi, Marta Piergentili, Giorgia Pernazza.

- letto 379 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0134_fa_0063v_m%20%281%29.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0135_fa_0064r_m%20%281%29.jpg



- letto 260 volte

Edizione diplomatica

C. 63 v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/F%2C%2063v%2C%20r%2C%201.jpg	Ges eu nom desconort. Si eu bai p(er)dut qeu no(n) cha(n)ten deport. Eno mauit. Com cobres auta fort. Qeu bai re(n)dut. Al seignor de niort. Qar la uulgut. E pos en m(er)ceian. Li sui uengutz de nan. El coms en p(er)donan. Ma rete(n)gut baisan. Ges non dei auerdan. Qe qem dissesa(n)tan. Ni lausengier no blan. [u] As me son p(er)iurat. trei palazi. Etuit li uescomtat. De lemozi. Eli dui penche- nat. Peire goizi. Eli trei (con)trafat. De(n)gol mesi. Ecentoill egaston. Etuit llautre baron. Mi feron pleuison. Elcomte de uion. Et un comte breton. Eramonda uignon. Et anc us nom tene pro.

GEs eu nom desconort. Si eu bai p(er)dut geu no(n) cha(n)ten deport. Eno mauit. Com cobres auta fort. Qeu bai re(n)dut. Al seignor de niort. Qar la uulgut. E pos en m(er)ceian. Li sui uengutz de nan. El coms en p(er)donan. Ma rete(n)gut baisan. Ges non dei auerdan. Qe qem dissesa(n)tan. Ni lausengier no blan	Ges eu no-m desconort si eu b?ai perdut q?eu non chant en deport e no m?auit com cobres Autafort q?eu b?ai rendut al seignor de Niort qar l?a vulgut. E pos en merceian li sui vengutz denan e?l coms en perdonan. m?a retengut baisan. Ges non dei aver dan qe qe?m disses antan ni lausengier no blan.
II	
[u] As me son p(er)iurat. trei palazi. Etuit li uescomtat. De lemozi. Eli dui penche- nat. Peire goizi. Eli trei (con)trafat. De(n)gol mesi. Ecentoill egaston. Etuit llautre baron. Mi feron pleuison. Elcomte de uion. Et un comte breton. Eramonda uignon. Et anc us nom tene pro	Vas me son perjurat trei palazi e tuit li vescomtat de Lemozi e li dui penchenat. Peiregoizi e li trei contra fat. d' Engolmesi. E cento ill e Gaston, e tuit l l' autre baron mi feron pleuison, e l comte d'Evion et un comte Breton e Ramon d' Avignon et anc us nom tene pro.
III	
Sil coms mes aui(n)ez. Enon escars. Molt li seri ualenz. En sos affars. Efis com us argenz.Humils eclars. El coms fassa los senz.Qi fa(i) lamars. Qan res ichai debo.Vol qab lui sesto. Echo qe noil te pro.Gegta forse el sablo. Aissi tai(n)g de baro.Qe teigna son p(er)do. Esi tol qe pois do	Si?l coms m?es avinez e non escars molt li seri valenz en sos affars e fis com us argenz humils e clars. E?l coms fassa los senz qi fai la mars: qan res i chai de bo vol q?ab lui s?esto e cho qe no il te pro gegta fors?e el sablo. Aissi taing de baro qe teigna son perdo e si tol qe pois do.
IV	

Se(s) pro tener amic. tei(n)g p(er)engal. Com faz mon enemic.qe nom fai mal. Qen un mostier antic. De sant marsal. Me iureron mant ric. Sobrun mesal. Tals me pleui sa fe. No fezes plait ses me. Qanc pois no men te(n)c re. E noil estec ges be. Qar ses mes amerce. E sa cordet ab se. So uos p(er) lui p(er) ma fe.	Ses pro tener amic teing per engal com faz mon enemic qe no?m fai mal. Q?en un mostier antic de Sant Marsal me jureron mant ric sobr?un mesal tals me plevi sa fe no fezes plait ses me. Q?anc pois no m?en tenc re e no·il estec ges be qar ses mes a merce e s?acordet ab se. So vos per lui per ma fe.
V	
[l] O conte uoill pregar. Qe ma maiso- Me coman agardar. o qelam do. Qades mi son auar. Tuit cist baro. Qab els no(n) puesc estar. Ses contenso. Ara me pot cobrar. Lo coms ses malestar. Et eu uas lui tornar. E s(er)uir (et) honrar. E non o uolgui far. Tro qal desamparar. Sui uengutz de naimar.	[L]o conte voill pregar que ma maison me coman a gardar o qe la?m do q?ades mi son avar tuit cist baro q?ab els non puesc estar ses contenso. Ara me pot cobrar lo coms ses malestar et eu vas lui tornar e servir et honrar e non o volgui far tro q?al desamparar sui vengutz de N?Aimar.
VI	
[d]Ompna ab cor auar. De prometre de dar. po(s) nom uolez colgar. Donassez mun baisar Ai sim podez ric far. E mo(n) dan restaurar. Si deus efes ma(n)par	Dompna ab cor avar de prometr'e de dar pos no·m volez colgar donassez m'un baisar. Aisi·m podez ric far e mon dan restaurar si Deus e fes m'anpar.

- letto 297 volte

Canzoniere G

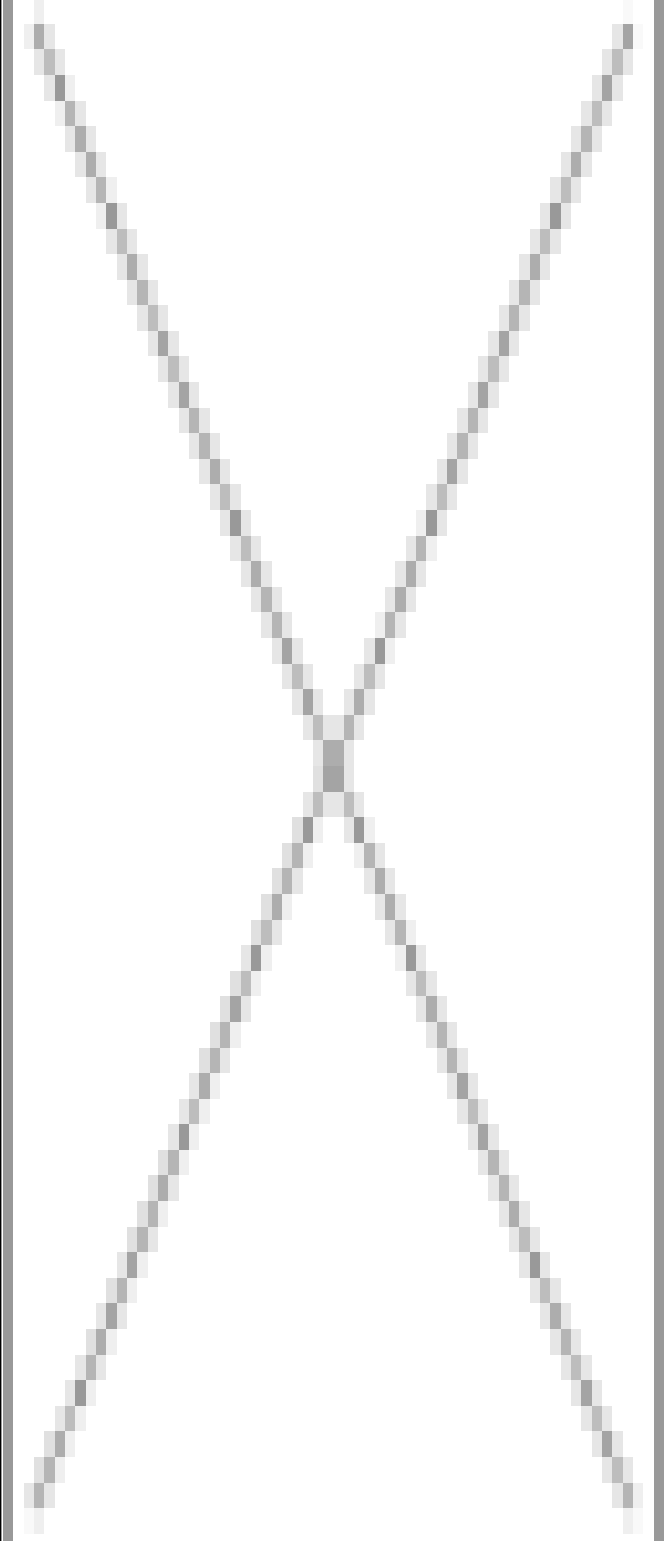
- letto 431 volte

Edizione Diplomatica

c.108r	
--------	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/ca.png&itok=9TDIJ51W



Gēs nomi desconort. seu

ai p(er)dut. mon chan emo(n) d(e)port.

co(m) cobres auta fort. qeu ai ren

dut. al segnor d(e)gisot. car la uol

gut.epois enm(er)ceian.lin sui uen-

guz d(e)nan.marete(n)gut baisan.

noi dei mais au(er)dan qeq(e) niam

tan. nilause(n)ger noi blan.

c.108v

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/c2_0.png&itok=yWpaTqj9)

Ses coms nes auinen.

Enomes car.

Molt lis(er)ai ualenz ensos afars.

Efis com un argenz.

humils eclars.

El cons faicha lose(n) q(e) fai lama(r)s.

Qeqan ichai d(e)bon.

Vol q(e) alui seston

Echo qenoil ten p(ro)n.

Ceta fors elsablon.

Aissi tang d(e)baron.

Qete(n)ga son p(er)don.

Esitol qepuois don.

Vers mi son p(er)iurat.

Trei palazi.

Etuit liuesco(n)tat.

Delimozi.

Eli dui pezinat.

P(er) engoli.

Elitrei co(n)trafait.

Degolinezi.

Ence(n)tol en gaston.

Etuit lautre baron.

Mifeiron pleuiçon.

Eloco(n)te deion.

Ez un (con)te breton.

Eranno(n) dauignon.

Ezanc uns n(om) tenc p(ro)n.

Senz p(ro) tenir amic tenc p(er)igal.

Co(m) faiz mon enemic.

Qi no fai mal.

Qe(n) iuron mai(n)t ric sobro(n) mesal.

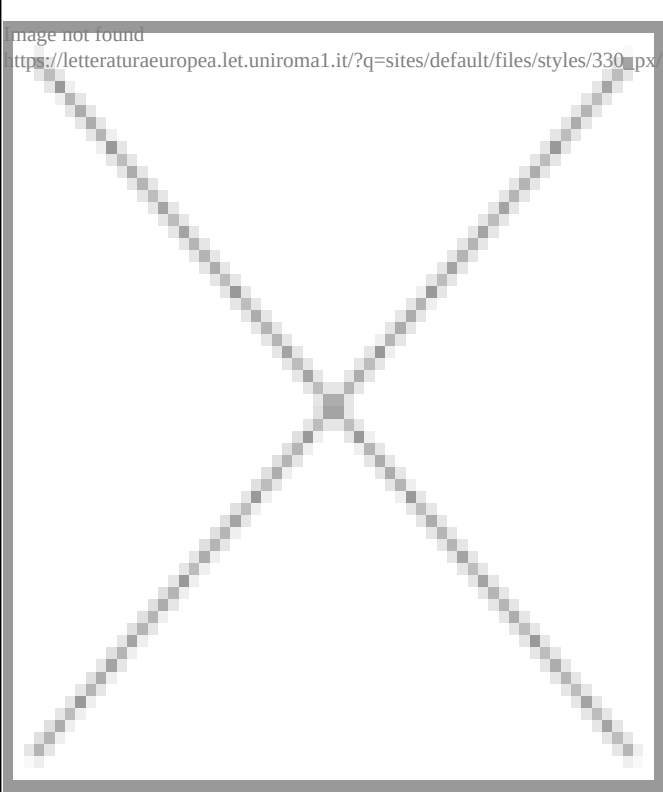
En un moster d(e)san marzal.

Tal me pleui safe.

No fezes plait ses me.

Canc pois nom(en)te(n)c re.

Eno lestes ges be.

	Cars emes am(er)ce. Esocordet abse. Cho nos pliu p(er)mafe. Alco(n)te uoil p(re)iar q(e)ma maiso(n). Mi comant agardar oqellaz- don. Cades mison auar tuit cist baron. - Cabels no(n) puosc estar ses (con)te(n)zon. Ara mi pot cobrar. Loco(m)s ses malestar. Ez eu aliu tornar. Es(er)uir (et) honrar. Enono nolgui far. Tro qades ain parar. Siu uenguz. Denaimar.
---	---

- letto 428 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
GEs nomi desconort. seu ai p(er)dut. mon chan emo(n) d(e)port. co(m) cobres auta fort. qeu ai ren dut. al segnor d(e)gisot. car la uol gut.epois enm(er)ceian.lin sui uen- guz d(e)nan.marete(n)gut baisan. noi dei mais au(er)dan qeq(e) niam tan. nilause(n)ger noi blan.	Ges no mi desconort, seu ai perdut, mon chan e mon deport com cobres Autafort q?eu ai rendut al segnor de Gisot, car la volgut. E pois en merceian lin sui venguz denan ma retengut baisan; no de mais auer dans, que que ni amtan, ni lausenger noi blan.
	II

Ses coms nes auinen. Enomes car. Molt lis(er)ai ualenz ensos afars. Efis com un argenz. humils eclars. El cons faicha lose(n) q(e) fai lama(r)s. Qeqan ichai d(e)bon. Vol q(e) alui seston Echo qenoil ten p(ro)n. Ceta fors elsablon. Aissi tang d(e)baron. Qete(n)ga son p(er)don. Esitol qepuois don.	Ses coms nes avinen E no mes car, Molt li serai valens En sos afars E fis com un argenz, Humilis e clars E?l cons faicha lo sen Qe fai la mars: Qe qan i chai de bon, vol qe a lui s?eston, e cho qe no?il ten pron Ceta forse l sablon Aissi teng de baron Que tenga son perdon E s?il tol qe puois don.
	III
Vers mi son p(er)iurat. Trei palazi. Eduit liuesco(n)tat. Delimozi. Eli dui pezinat. P(er) engoli. Elitrei co(n)trafait. Degolinezi. Ence(n)tol en gaston. Eduit lautre baron. Mifeiron pleuiçon. Eloco(n)te deion. Ez un (con)te breton. Eranno(n) dauignon. Ezanc uns n(om) tenc p(ro)n.	Vers mi son perjurat Trei palazi E tuit li vescontat De Limozi E li dui pezinat Perengoli E li trei contra fait D?Egolinezi. E?N Centol en Gaston E tuit l?autre baron. Mi feiron plevicon E lo conte Deion Ez un conte breton. E Rannon d?Avignon Ez anc uns no?m tenc pron.
	IV
Senz p(ro) tenir amic tenc p(er)igal. Co(m) faiz mon enemic. Qi no fai mal. Qe(n) iuron mai(n)t ric sobro(n) mesal. En un moster d(e)san marzal. Tal me pleui safe. No fezes plait ses me. Canc pois nom(en)te(n)c re. Eno lestes ges be.Cars emes am(er)ce. Esocordet abse. Cho nos pliu p(er)mafe.	Senza pro tenir amic Tenc per igal Com faiz mon enemic Qi no fai mal Q?en iuron maint ric Sobr?on mesal En un monster De san Marzal Tal me plevi sa fe No fezes plait ses me C?anc pois no m?en tenc re; E no l?estes ges be Car se mes a merce E s?ocordet ab se Cho nos pliu per ma fe.
	V

Alco(n)te uoil p(re)iar q(e)ma maiso(n). Mi comant agardar oqellaz- don. Cades mison auar tuit cist baron. - Cabels no(n) puosc estar ses (con)te(n)zon. Ara mi pot cobrar. Loco(m)s ses malestar. Ez eu aliu tornar. Es(er)uir (et) honrar. Enono nolgui far. Tro qades ain parar. Siu uenguz. Denaimar.	Alco(n)te uoil p(re)iar q(e)ma maiso(n). Mi comant agardar oqellaz- don. Cades mison auar tuit cist baron. - Cabels no(n) puosc estar ses (con)te(n)zon. Ara mi pot cobrar. Loco(m)s ses malestar. Ez eu aliu tornar. Es(er)uir (et) honrar. Enono nolgui far. Tro qades ain parar. Siu uenguz. Denaimar.
--	--

- letto 312 volte

Canzoniere I

- letto 414 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [4]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20177%20v.jpeg>

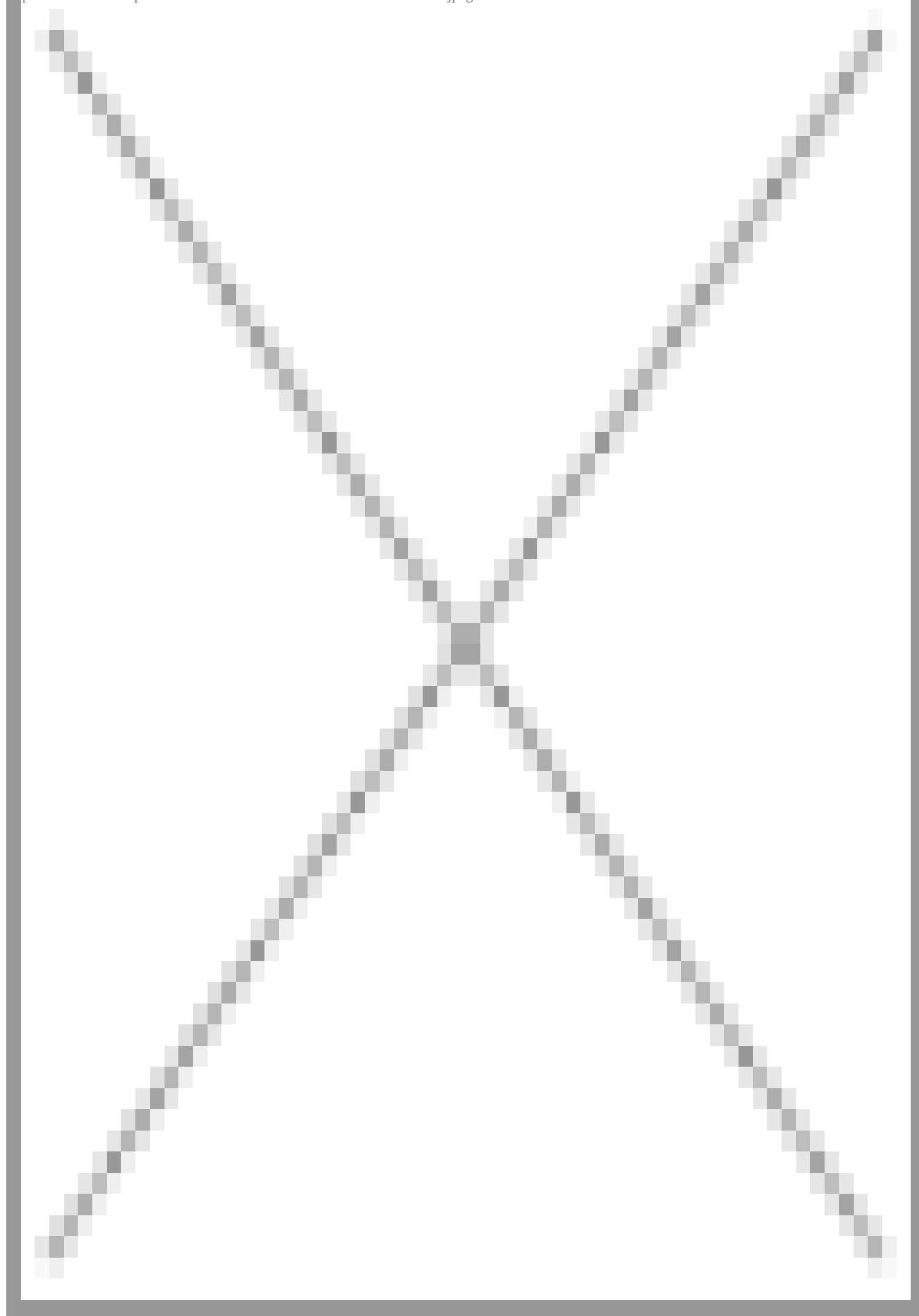
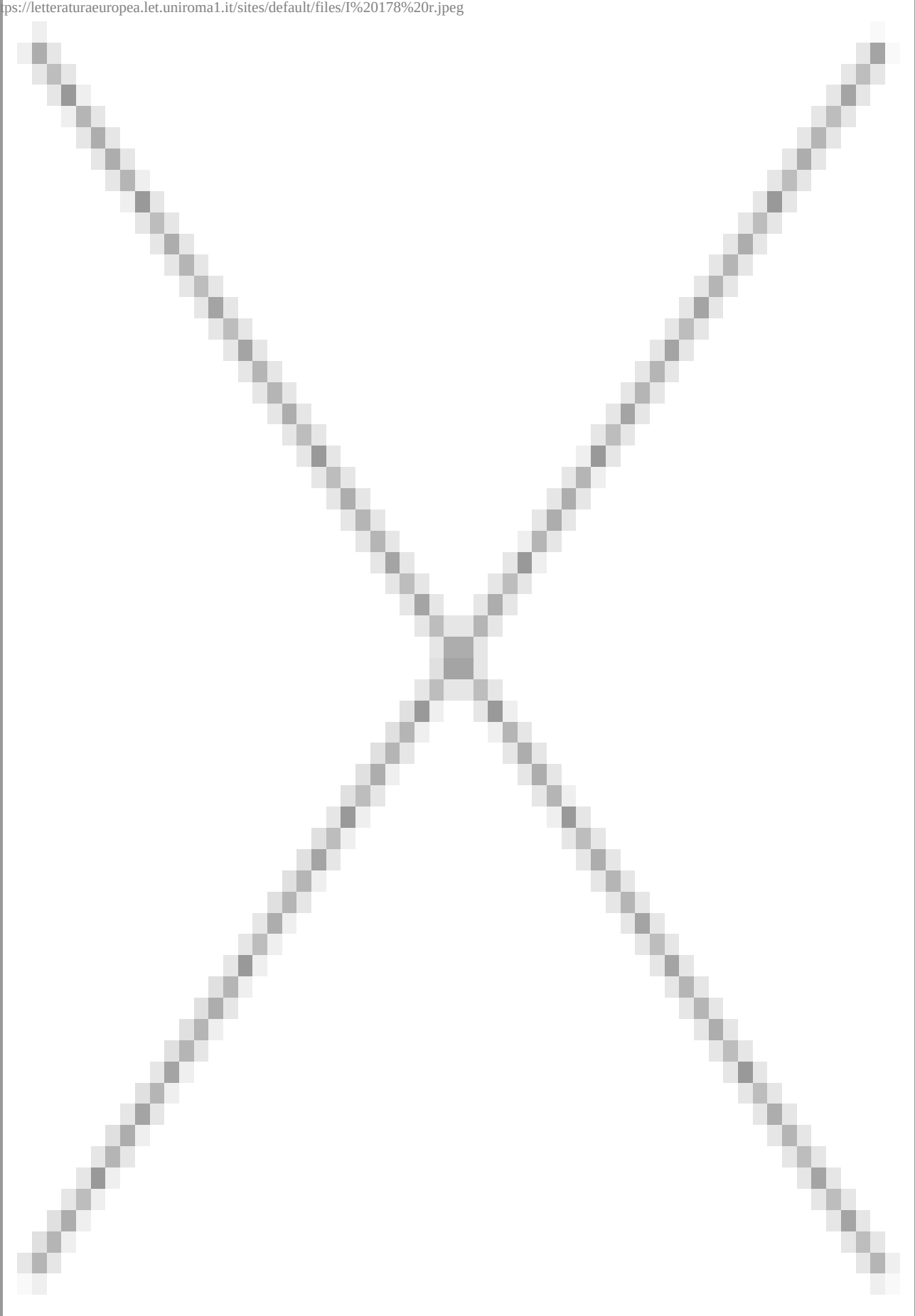


Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20178%20r.jpeg>



- letto 258 volte

Edizione diplomatica

177v	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/	GES eu nom desconort. Sieu ai p(er)dut. Q(ue)u no(n) chant en deport. Eno maut. Concoires au tafort. Q(ue)uai rendut al sei(n)gnor de niort. Ca(r) la uolgut. Epuis merceian li soi uengutz dena(n). El coms enp(er)donan. Ma retengut baisan. Ges noidei auer dan. Qui que(m) dises antan. Ni lausengier no(n) blan. Vas mison (per)iurat. Trei palazi. Elqatre uescom- tat. Delemozi. elidui penchenat. Pereigom. eli trei comte fat. Englomezi enestols abgasto. Etuit lautre baro. Me feron pleuizon. Elo coms de digo. Eraimons dauigno. Etanc uns nom te(n)c pro. Sil coms mes auinens. Eno(n) auars. Mout liser- ai ualens. Ensos affars. Efis com us argens. hu- mils ecars. El coms fassa lo sens. Que fai lamars. Quan ren ichai de bon. Vol que ablui sesto. Eso q(ue) nol te pro. Gieta fors el sablo. Aisi tai(n)g de baro. Q(ue) tei(n)gna so perdo. Esel tol que pois do. Ges pro tener amic. Tenc p(er) egal. Com fas mon enemic. Qui no (n) fan mal. Quenun mostier antic. De san marsal. Qui me iureron man ric. Sobru(n) misal. Tals me pleuissa fe. No(n) fezetz plag les me. Quanc noill estet ges be. Car se mes amerce. Esa cordet ab se. Souos pliu p(er) ma fe. Lo comte uoill pregar. Que ma maison. Mi co- mant agardar. Oque lam don. Cades mi son au- ar. Tut sist baron. Cab els no(n) puosc estar. Sos co(n) tenson. Ara mi pot cobrar. lo coms ses mal estar. Et ieu uas lui tornar. Eseruir et onrar. Enono
178r	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/	uolgui far. Tro cal desamparat. Sui uengutz de nai- mar. Domna ab cor auar. De prometre de dar. pois no(m) uoletz colgar. domna ses mun baisar. Aissim podes ric far. Emon dan restaurar. Se dieus esainz man par.

- letto 385 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
GEs eu nom desconort. Sieu ai p(er)dut. Q(ue)u no(n) chant em deport. Eno maiut. Concob res au- tafort. Q(ue)uai rendut al sei(n)gnor de niort. Ca(r) la uolgut. Epuis merceian li soi uengutz dena(n). El coms enp(er)donan. Ma retengut baisan. Ges noidei auer dan. Qui que(m) dises antan. Ni lausengier no(n) blan.	Ges eu no?m desconort s?ieu ai perdut, qu?eu non chant e?m deport e no m?aiut concob res Autafort qu?eu ai rendut al seingnor de Niort car l?a volgut, e pois merceian li soi vengutz denan, e?l coms en perdonan, m?a retengut baisan, ges no?i dei aver dan, qui que?m dises antan, ni lausengier non blan.
II	
Vas mison (per)iurat. Trei palazi. Elqatre uescom- tat. Delemozi. elidui penchenat. Pereigom. eli trei comte fat. Englomezi ensestols abgasto. Eduit autre baro. Me feron pleuizon. Elo coms de digo. Eraimons dauigno. Etanc uns nom te(n)c pro.	Vas mi son perjurat trei palazi e?l catre vescomtat De Lemozin e li dui penchenat Pereigom e li trei comte fat Englomezi. E?n se prols ab Gasto e tuit l?autre baro me feron pevizon e lo coms de Digo e Raimons d?Avignon et anc uns n?om tenc pro.
III	

Sil coms mes auinens. Eno(n) auars. Mout liser- ai ualens. Ensos affars. Efis com us argens. hu- mils ecars. El coms fassa lo sens. Que fai lamars. Quan ren ichai de bon. Vol que ablui sesto. Eso q(ue) nol te pro. Gieta fors el sablo. Aisi tai(n)g de baro. Q(ue) tei(n)gna so perdo. Esel tol que pois do.	Si?l coms m?es avinens, e non avars, mout li serai valens, en sos affars, e fis com us argens, humils ec ars, e?l coms fassa lo sens, que fai l?amars. Quan ren i chai de bon, vol que ab lui s?esto, e so que no?l te pro, gieta fors el sablo. Aisi taing de baro, que teingna so perdo, e s?el tol que pois do.
IV	
Ges pro tener amic. Tenc p(er) egal. Com fas mon enemic. Qui no (n) fan mal. Quenun mostier antic. De san marsal. Qui me iureron man ric. Sobru(n) misal. Tals me pleuissa fe. No(n) fezetz plag les me. Quanc noill estet ges be. Car se mes amerce. Esa cordet ab se. Souos pliu p(er) ma fe.	Ges pro tener amic tenc per egal com fas mon emic qui non fai mal. Que un mistier antic de San Marsal qui me Jureron man ric sobrun misal tals me plevissa fe non fezes plag ses me qu'anc no?ill estet ges be car se mes a merce e s'acorbet ab fe so vos pliu per ma fe.
V	

Lo comte uoill pregar. Que ma maison. Mi comant agardar. Oque lam don. Cades mi son auar. Tut sist baron. Cab els no(n) puosc estar. Sos co(n) tenson. Ara mi pot cobrar.lo coms ses mal estar. Et ieu uas lui tornar. Eseruir et ornar. Enono uolgui far.Tro cal desampart. Siu unengutz de naimar.	Lo comte voill pregar que ma maison mi comant a gardar o que la?m don, c?ades mi son avar tut sist baron, c?ab els non puosc estar sos contenson ara mi pot cobrar lo coms ses malestar, et ieu vas lui tornar e servir et ornar, e no no volgui far troc'al desamparat soi unengutz de N'Aimar.
VI	
Domna ab cor auar. De prometre de dar. pois no(m) uoletz colgar. domna ses mun baisar. Aissim podes ric far. Emon dan restaurar. Se dieus esainz man par.	Domna ab cor avar, de prometr?e de dar, pois no?m volez colgar, domnases m'un baisar. aissi?m podes ric far E mon dan restaurar se Dieus e saings m'anpar.

- letto 244 volte

Canzoniere K

- letto 431 volte

Rproduzione fotografica

Al manoscritto [5]
163r

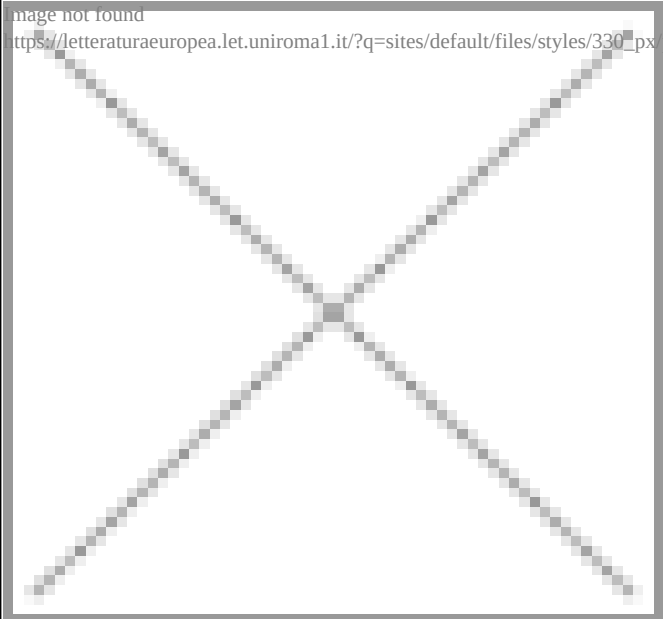
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20163%20r.jpeg>



- letto 262 volte

Edizione diplomatica

163r	
	Bertrams de born. GEs eu nom desconort. Sieu ai perdut. Queu no(n) chant em deport. Eno maiut. Con cob-res autafort. Queu ai rendut al seignor de niort. Car la uolgut. Epuois emergeian li soi uengutz denan. El coms enperdonan. Ma rete(n)-gut baisan. Ges noi dei auer dan. Qui quem dis-ses autan. Ni lausengier no(n) blan. Vas mison periurat. Trei palazi. Elcatre ues-comtat. Delemozin. Elidui penchenat. Peira-gorin. Eli trei comte fat. Englomezin. En Se-stols abgasto. Etut lautre baro. Me feron ple-uizon. Elo coms de digo. Eraimons dauigno(n). Et anc uns nom tenc pro. Sil coms mes auinens. Eno(n) auars. Mout lise-
	rai ualens. Ensos affars. Efis com us arge(n)s. humils ecars. El coms fassa lo sens. Que fai la-mars. Quan ren ichai de bon. Vol que ablui sesto. Eso que nol te pro. Gieta fors el sablo. Aisi tai(n)g de baro. Que teigna so perdo. Esel tol que pois do. Ges p(ro) tener amic. Tenc per egal. Com fas mon enemic. Qui no(n) fai mal. Qenun mosti-er antic. De san marsal. Qui me iureron man ric. sobrun missal. Tals me pleuissa fe. No(n) fezez plag les me. Quanc noill estet ges be. Car se mes amerce. Esa cordet ab se. Soues plu per mafe. Lo comte uoil pregar. Que ma maison. Mi comant agardar. O que lam don. Cades mi son auar. Tut sist baron. Cab els no(n) puosc e-star. Ses contenson. Ara mi pot cobrar. lo co-ms ses mal estar. Et ieu uas lui tornar. Et ser-uir et onrar. Enono uolgui far. Tro cal des-amparat. Soi uengutz de naimar. Domna ab cor auar. De prometre de dar. Pu-ois nom uolez colgar. Dona ses mun baisar. Aissim podes ric far. emon dan restaurar. Sedi-eus esaings man par.

- letto 371 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
GEs eu nom desconort. Sieu ai perdut. Queu no(n) chant em deport. Eno maiut. Con cobres autafort. Queu ai rendut al seignor de niort. Car la uolgut. Epouis emerceian li soi uengutz denan. El coms enperdonan. Ma rete(n)-gut baisan. Ges noi dei auer dan. Qui quem disses autan. Noi lausengier no(n) blan.	Ges eu no?m desconort s?ieu ai perdut, qu?eu non chant e?m deport e no m?aiut con cobres Autafort qu?eu ai rendut al seignor de Niort car l?a volgut, e puois e merceian li soi vengutz denan, e?l coms en perdonan m?a retengut baisan, ges no?i dei aver dan, qui que?m disses autr?an, ni lausengier non blan.
II	
Vas mison periurat. Trei palazi. Elcatre uescomtat. Delemozin. Elidui penchenat. Peiragorin. Eli trei comte fat. Englomezin. En Sestols abgasto. Etut lautre baro. Me feron pleuizon. Elo coms de digo. Eraimons dauigno(n). Et anc uns nom tenc pro.	Vas mi son perjurat trei palazi e?l catre vescomtat De Lemozin e li dui penchenat Peiragozin e li trei comte fat Englomezin E?N Seprols ab Gasto e tut l?autre baro me feron pevizon e lo coms de Digo e Raimons d?Avignon et anc uns n?om tenc pro.
III	
Sil coms mes auinens. Eno(n) auars. Mout lise- rai ualens. Ensos affars. Efis com us arge(n)s. humils ecars. El coms fassa lo sens. Que fai la- mars. Quan ren ichai de bon. Vol que ablui sesto. Eso que nol te pro. Gieta fors el sablo. Aisi tai(n)g de baro. Que teigna so perdo. Esel tol que pois do.	Si-l coms m?es avinens, e non avars, mout li serai valens, en sos affars, e fis com us argens humils et cars, e-l coms fassa lo sens, que fai la mars. Quan ren i chai de bon, vol que ab lui s?esto, e so que no-l te pro, gieta fors el sablo. Aisi taing de baro, que teigna so perdo, e s'el tol que pois do.
IV	

Ges p(ro) tener amic. Tenc per egal. Com fas mon enemic. Qui no(n) fai mal. Qenun mostier antic. De san marsal. Qui me iureron man ric. sobrun missal. Tals me pleuissa fe. No(n) fezez plag les me. Quanc noill estet ges be. Car se mes amerce. Esa cordet ab se. Soues pliu per mafe.	Ges pro tener amic tenc per egal com fas mon enemic qui non fai mal. Qenun mostier antic de San Marsal qui me jureron man ric sobrun missal. Tals me ple vissa fe non fezez plag les me q'uanc no·ill estet ges be car se mes a merce e s'acordet ab se so ves pliu per ma fe.
V	
Lo comte uoil pregar. Que ma maison. Mi comant agardar. O que lam don. Cades mi son auar. Tut sist baron. Cab els no(n) puosc estar. Ses contenson. Ara mi pot cobrar. lo coms ses mal estar. Et ieu uas lui tornar. Et servir et ornar. Enono uolgui far. Tro cal desamparat. Soi uengutz de naimar.	Lo comte voil pregar que ma maison mi comant a gardar o que la?m don, c?ades mi son avar tut sist baron, c?ab els non puosc estar ses contenson. Ara mi pot cobrar lo coms ses malestar. Et ieu vas lui tornar et servir et ornar, e no no volgui far troc'al desamparat soi vengutz de N'Aimar.
VI	
Domna ab cor auar. De prometre de dar. Puois nom uolez colgar. Dona ses mun baisar.	Domna ab cor avar, de prometr?e de dar, puois no·m volez colgar, donases m?un baisar.

- letto 351 volte

Canzoniere M

- letto 466 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [6]
c.230r

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/edizione%20fotografica%20230.jpg&itok=UqqWKlHG



c.230v

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/edizione%20fotografica%20230v.jpg&itok=Ri__HD5H



- letto 337 volte

Edizione diplomatica

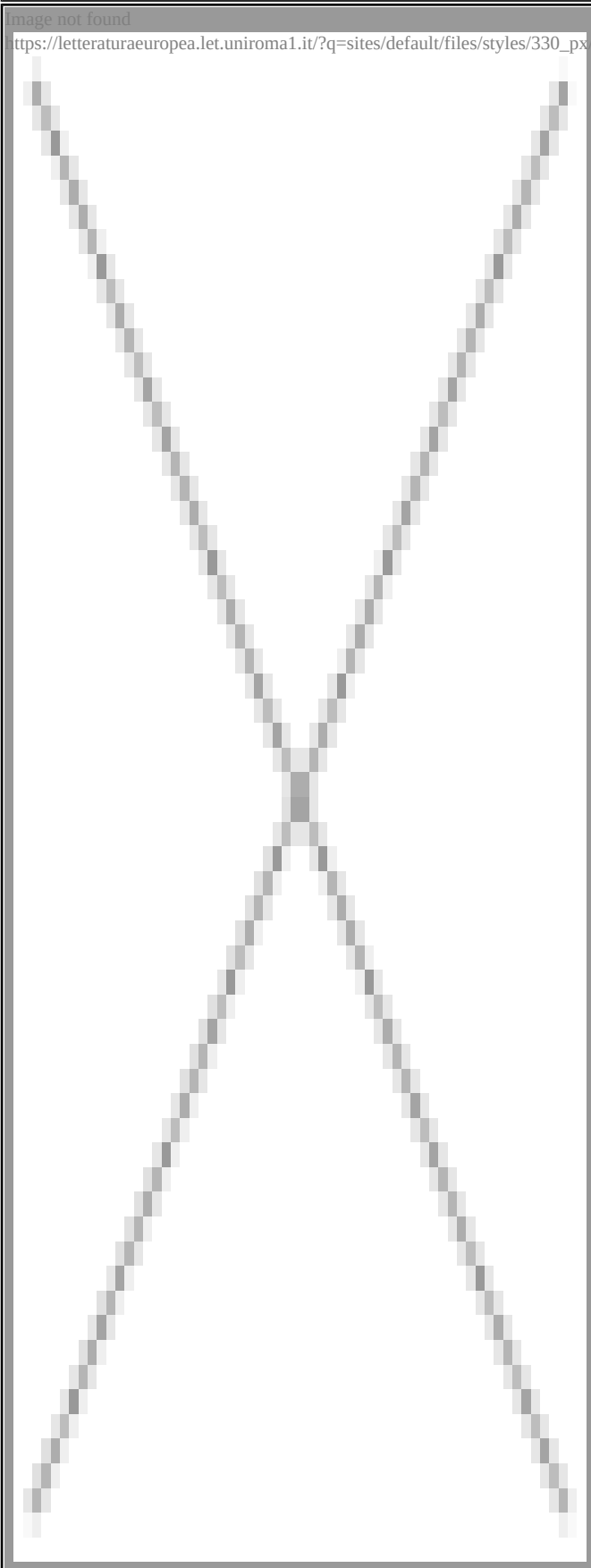
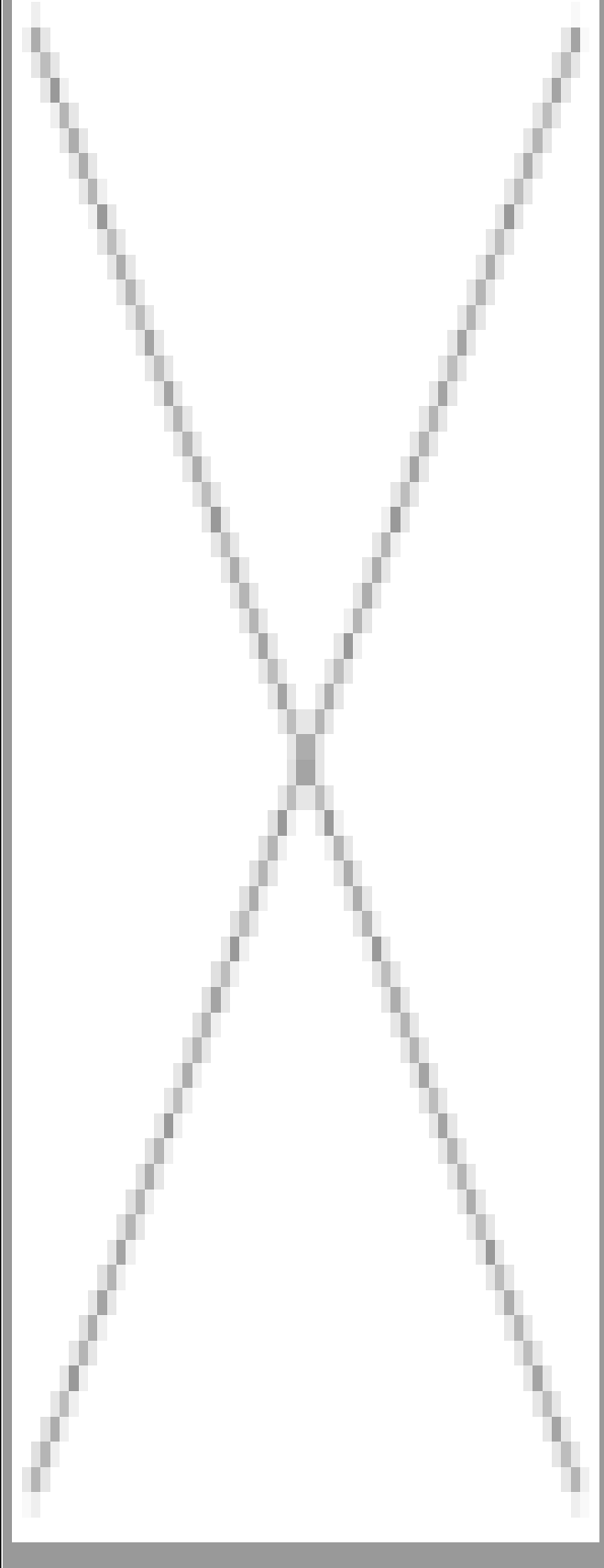
c.230r	
	S(ire). b(er)tran delbort. GES non mi desconort. sieu ai perdut. qe no(n) chant e deport. e non maiut. con cobres autefort. cui ai rendut. alseinhor de niort. qar lauolgut. e qar enmerce ian. lensui uengutz denan. el coms enperdonan. ma reten gut baizan. ieu noi cuit auer dan. q(e) qen dieisses antan. ni lausengier nonblan. Sjl coms mes auinenz. e no me(s) cars. mut liserai ualentz. en sos afars. e fis confins argens. amics eclars. el coms segalos senz. qe sec limars. qe so q(e)lles de pro. uol ben qab lieis se sto. e so qi noilles bo. geta foralsa blo. qaissistainh debaro. q(e) fas sa son perdo. e si toll q(e) pueis do. VAs mi son periurat. dui palazi. e tut liuescontat. de lemozi. e litrei peire fat. peiragorçi. e li

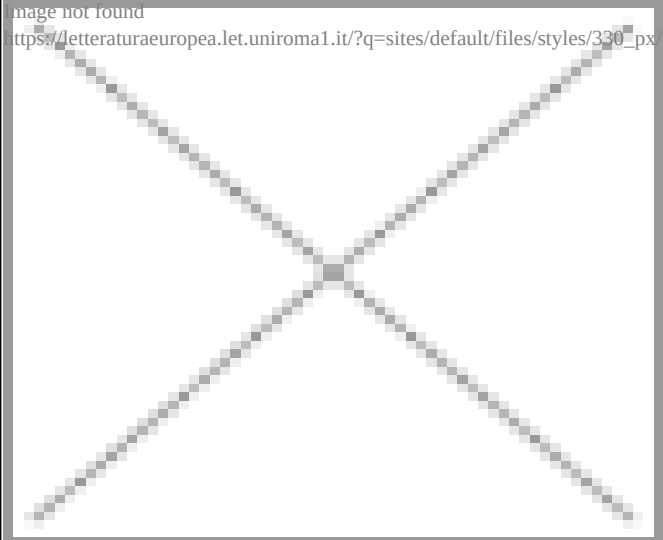
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/230r%201.png&itok=q20DdyWe



dui penchenat, engolmezi. en
sentolls den gasto. e tut llau
tre gasco. en raymons dauinho.
el seinhers de diio. ab lo comte
breto. miferon fermazo. ez a(n)c
uns nom tenc pro.

SEs pro tener amic. tenc per
aital. con fas mon enemic. qe
nom fa mal. mi iureron mant
ric. sus un missal . en un moster
antic . de san maissal. tals mi
pleuic safe . non feses plag ses
<fe>me . qanc uns nomen tenc
re . nili souenc de me . nill me(n)
bret masde se . qant simes en
merce . e non estet ges be.

Al comte uueilh pregar. de ma
maïço. qelamiman gardar. e
qe lam do. qades mison auar.
aqist baro. qablur no(n) puesc
durar. ses contenso. hueimais
mi po cobrar. le coms ses mal
estar. e ieu ablui tornar. e ser
uir e onrar. e non ocuidei far.
tro al dezamparar. sui uengutz
de naimar.

	MA bella esmendas gar. hueimai(s) de sordeiar. qe ia permeilhurar. non la cal trebailhar. qel mon non sai sapar. de ioi ni de parllar. ni debell donneiar. DOnna ab cor auar. de prome tre de dar. donassesmun baissar. e so uoliasfar. poiriammi refar. e ma perdaesmendar. si dombres dieus mi gar.
--	---

- letto 448 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S(ire). b(er)tran delbort. GEs non mi desconort. sieu ai perdut. qe no(n) chant e deport. e non maiut. con cobres autefort. cui ai rendut. alseinhor de niort. qar lauolgut. e qar enmerce ian. lensui uengutz denan. el coms enperdonan. ma reten gut baizan. ieu noi cuit auer dan. q(e) qen dieisses antan. ni lausengier nonblan.	Sire Bertran del Bort Ges non mi desconort si eu ai perdut, que non chant e deport e non m?aiut con cobres Autefort, cui ai rendut al seinhor de Niort, qar l'a volgut. E qar en merceian le-n sui vengutz denan, e-l coms en perdonan m'a retengut baizan, ieu noi cuit aver dan, que qe-n dieisses antan, ni lausengier non blan.
	II

Sjl coms mes auinenz. e no me(s) cars. mut liserai ualentz. en sos afars. e fis confins argens. amics eclars. el coms segalos senz. qe sec limars. qe so q(e)lles de pro. uol ben qab lieis se sto. e so qi noilles bo. geta foralsa blo. qaissistainh debaro. q(e) fas sa son perdo. e si toll q(e) pueis do.	Si?l coms m?es avinens E no mes cars Mut li serai valentz En sos afars E fis confins argens Amics e clars E?l coms sega los senz Qe sec li mars Qe so qelles de pro. Vol ben q?ab lieis s?esto E so qi no?ill es bo Geta for al sablo. Q?aissis tainh de baro Qe fas sa son perdo E si toll qe pueis do.
	III
Si?l coms m?es avinens E no mes cars Mut li serai valentz En sos afars E fis confins argens Amics e clars E?l coms sega los senz Qe sec li mars Qe so qelles de pro. Vol ben q?ab lieis s?esto E so qi no?ill es bo Geta for al sablo. Q?aissis tainh de baro Qe fas sa son perdo E si toll qe pueis do.	Vas mi son periurat Dui palazi E tut li vescontat De Lemozi E li trei peirefat Peiragorci E li dui penchenat Engolmezi. E?n Sentolls den Gasto. E tut l?autre gasco. E?n Raymons d?Avinho. E?l seinhers de Diio. Ab lo comte breto Mi feron fermazo Ez anc uns nom tenc pro.
	IV
SEs pro tener amic. tenc per aital. con fas mon enemig. qe nom fa mal. mi iureron mant ric. sus un missal . en un moster antic. de san maissal. tals mi pleuic safe. non feses plag ses &lt;fe&gt;me. qanc uns nomen tenc re. nili souenc de me. nill me(n) bret masde se. qant simes en merce. e non estet ges be.	Ses pro tener amic Tenc per aital Con fas mon enemig Qe nom fa mal Mi iureron mant ric Sus un missal En un moster antic De san maissal Tals mi pevic sa fe Mom feses plag ses me. Q?anc uns no m?en tenc re; Ni li sovenc de me n?ill men bret mas de se qant si mes en merce e non estet ges be
	V

Al comte uueilh pregar. de ma maïço. qelamiman gardar. e qe lam do. qades mison auar. aqist baro. qablur no(n) puesc durar. ses contenso. hueimais mi po cobrar. le coms ses mal estar. e ieu ablui tornar. e ser uir e onrar. e non ocuidei far. tro al dezamparar. sui uengutz de naimar.	Al comte vueilh pregar De ma maiço Qe la mi man fardar E qe la?m do Qades mi son avar A qist baro Ses contenso Huemais mi po cobrar Le coms ses mal estar E ieu ab lui tornar E servir e onrar E non ocuidei far Tro al dezamoarar Sui vengutz de N?Aimar
	Tornada
MA bella esmendas gar. hueimai(s) de sordeiar. qe ia permeilhurar. non la cal trebailhar. qel mon non sai sapor. de ioi ni de parllar. ni debell donneiar.	Ma bella es mendas gar Huemais de sordeiar Qe ia per me ilhurar Non la cal trebailhar Q?el mon non sai saper De ioi ne de parlar Ni de bel donneiar
	Tornada
DOonna ab cor auar. de prome tre de dar. donassesmun baissar. e so uoliasfar. poiriasmi refar. e ma perdaesmendar. si dombres dieus mi gar.	Donna ab cora var De prometre de dar Donas es mun baissar E so volias far Poirias mi refar E ma perda es mendar Si dombres dieus mi gar

- letto 317 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-600>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232
- [2] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-alfa.r.4.4.pdf>
- [3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0134
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f368.item.r=Chansonnier.langFR>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f349.item.r=chansonnier.langFR>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f483.item.r=chansonnier.langFR>